

tradere. » Quibus rebus cognitis, Cæsar, etsi magni interesse arbitrabatur quamprimum oppido potiri, cohortesque ad se in castra transducere¹, ne qua aut largitionibus², aut animi confirmatione³, aut falsis nuntiis commutatio fieret⁴ voluntatis quòd sæpe⁵ in bello parvis momentis magni casus intercederent; tamen veritus ne militum introitu, et nocturni temporis licentiâ⁶, oppidum diriperetur, eos, qui venerant, colaudat, atque in oppidum dimittit: portas murosque asservari jubet. Ipse iis operibus⁷, quæ facere instituerat, milites disponit, non certis spatiis⁸ intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed perpetuis vigiliis⁹, stationibusque, ut confingant inter se, atque omnem munitionem expleant¹⁰: tribunos militum et præfectos circummittit¹¹, atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant¹², sed etiam¹³ singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque verò¹⁴ tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui eâ nocte conquieverit. Tanta erat summa rerum expectatio, ut alius in aliam partem mente atque animo traheretur¹⁵, quid ipsis Cornificiensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret¹⁶, qui quosque eventus¹⁷ exciperet.

XI Quartâ vigiliâ circiter, Lentulus Spinther de muro cum

¹ Transducere, y hacer venir à sus reales. ² Largitionibus, dádivas. ³ Animi confirmatione, por hallarse con nuevos alientos. ⁴ Commutatio voluntatis fieret, se mudasen los ánimos. ⁵ Quòd sæpe, porque es muy comun en la guerra, de ligeros principios nacer graves daños. ⁶ Licentiâ, y libertad que da à los soldados la noche. ⁷ Operibus, fortificaciones. ⁸ Non certis spatiis, no à trechos. ⁹ Sed perpetuis vigiliis, sino con continuas centinelas y guardias, que unas à otras se tocasen. ¹⁰ Expleant omnem munitionem, y descubriesen todas las fortificaciones. (Diferencia entre totus y omnis.) ¹¹ Circummittit, distribuye al rededor. ¹² Ab eruptionibus caveant, segarden de hacer salidas. ¹³ Sed etiam, sino la que cada soldado haga ocultamente. ¹⁴ Neque verò, y no hubo ninguno tan cobarde ó desmayado que reposase en toda la noche. ¹⁵ Mente atque animo traheretur, que cada cual andaba distraido en varios pensamientos é imaginations. ¹⁶ Quid accideret, qué sería de. ¹⁷ Qui eventus, y qué suceso tendria cada uno...

Quartâ vigiliâ, al amanecer, à la caída de la noche. Esta se dividia en quatro vigilias. ¹ Desde las seis hasta las nueve. ² Hasta las doce. ³ Hasta

las tres. ⁴ Hasta amanecer. Luego comenzaban las horas del dia. Prima, Tertia, Sexta, Nona, durando cada una tres horas de nuestro reloj.

vigiliis custodibusque nostris colloquitur: « velle, si sibi fiat potestas¹, Cæsarem convenire. » Factâ potestate, ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani milites discedunt, quam in conspectum Cæsaris deducatur. Cum eo de salute suâ agit, atque obsecrat, sibi ut pareat; veteremque amicitiam commemorat, Cæsarisque in se beneficia exponit, quæ erant maxima; quòd per eum in collegium pontificum venerat; quòd provinciam Hispaniam³ ex præturâ⁴ habuerat; quòd in petitione⁵ consulatûs ab eo erat sublevatus⁶. Cujus orationem Cæsar interpellat⁷: « senon maleficii causâ⁸ ex provinciâ egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut tribunos plebis eâ re ex civitate expulsos, in suam dignitatem restitueret, ut se et populum romanum, paucorum factione⁹ oppressum, in libertatem vindicaret¹⁰. » Cujus oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: quod de suâ salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem¹¹ solatio. Adeò esse perterritos nonnullos, ut snæ vitæ durius consulere cogantur¹². Factâ potestate, discedit.

XII. Cæsar, ubi illuxit¹³, omnes senatores senatorumque liberos, tribunos militum equitesque romanos ad se produci¹⁴ jubet. Erant senatorii ordinis L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L. Vibullius Rufus, Sext. Quinctilius Varus quæstor, L. Rubrius; præterea filius Domitii, aliique complures adolesceretes et magnus numerus equitum romanorum, et decurionum¹⁵, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos a contumeliis militum¹⁶ conviciisque prohibet, pauca apud eos loquitur¹⁷. « quòd sibi parte eorum gratia relata non sit pro

XI. ¹ Si fiat potestas, si se lo permiten. (Facere copiam alicui, lo mismo.) ² De salute suâ, de poner à cubierto. ³ Provinciam Hispaniam, el gobierno de España. ⁴ Ex præturâ, despues que fué pretor. ⁵ Petitione, pretension. ⁶ Sublevatus, ayudado. ⁷ Interpellat, corta, interrumpe su plática diciendo. ⁸ Maleficii causâ, con mala intencion. ⁹ Factione paucorum, por el partido de algunos. ¹⁰ Vindicaret, restituir à su libertad. ¹¹ Reliquis ad suam spem, en lugar de spem reliquorum, que serviria de consuelo à la esperanza de los demas. ¹² Durius consulere cogantur, que no están lejos de desesperarse.

XII. ¹³ Ubi illuxit, luego que amaneciò. ¹⁴ Produci ad se, que los lleven à su presencia. ¹⁵ Decurionum, capitanes. ¹⁶ A contumeliis conviciisque militum, prohibe que los soldados los afrenten y sonrojen. ¹⁷ Pauca apud eos loquitur, les dice en breves palabras cuán mal habian correspondido y cuán à las claras...

suis¹ in eos maximis beneficiis; » dimittit omnes incolumes. Sestertium sexagies², quod aurum adduxerat Domitius, atque in publicum³ deposuerat, allatum ad se ab duumviris Corfiniensibus, Domitio reddit, ne continentior⁴ in vitâ hominum quam in pecuniâ fuisse videatur; etsi eam pecuniam publicam esse constabat, datamque a Pompeio in stipendium⁵. Milites Domitianos sacramentum apud se dicere⁶ jubet, atque eo die castra movet⁷; justumque iter conficit⁸. Septem omnino dies ad Corfinium commoratus, et per fines Marrucinatorum, Fretanorum, Larinatium, in Apuliam pervenit. Pompeius, iis rebus⁹ cognitiss quæ erant ad Corfinium gestæ, Luceriâ proficiscitur Canusium¹⁰, atque inde Brundisium¹¹. Copias undique omnes ex novis delectibus ad se cogi jubet. Servos, pastores armat; atque his equos attribuit. Ex iis circiter tercentos equites conficit¹². L. Manlius prætor Albâ cum cohortibus sex profugit: Rutilius Lupus prætor Tarracinâ cum tribus. Quæ procul equitatum Cæsaris conspicatæ¹³, cui præerat¹⁴ Bivius Curius, relicto prætore, signa ad Curium transferunt, atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullæ cohortes in agmen Cæsaris, aliæ in equites incidunt¹⁵. Reducitur ad eum deprehensus ex itinere¹⁶ Cn. Magius Cremona, præfectus fabrûm¹⁷ Cn. Pompeij; quem Cæsar ad eum remittit cum mandatis, « quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, atque ad se Brundisium sit venturus, interesse reipublicæ, et communis salutis, se cum Pompeio colloqui: neque verò idem perfici longo itineris spatio¹⁸, cum per alios condiciones feran-

¹ Pro suis, á los grandes beneficios que les habia hecho. ² Sestertium sexagies, sesenta mil sestercios. ³ In publicum, en depósito público. ⁴ Ne continentior, para que no le tuviesen por ménos contenido en materia de interes, que en, etc. ⁵ In stipendium, para el prest de la tropa. ⁶ Sacramentum apud se dicere, que hagan juramento en su presencia. ⁷ Castra movet, levanta el campo. ⁸ Justumque iter conficit, y anda la jornada regular. ⁹ Iis rebus, de lo que habia pasado junto á Corfinio. ¹⁰ Proficiscitur Luceriâ Canusium, de Luceria se marcha á Canosa. ¹¹ Brundisium, Brindis. ¹² Conficit, junta como unos trescientos de á caballo. ¹³ Conspicatæ procul, habiendo avistado á lo léjos. ¹⁴ Præerat, comandaba. ¹⁵ Incidunt, dan en manos de la caballeria. ¹⁶ Deprehensus ex itinere, traído preso desde el camino. ¹⁷ Præfectus fabrûm, (sincopa): intendente de los obreros de máquinas, ó comandante de los ingenieros. ¹⁸ Longo itineris spatio, por la mucha distancia...

tur¹, ac si coram de omnibus conditionibus disceptetur². »

XIII. His datis mandatis³, Brundisium cum legionibus sex pervenit, veteranis quatuor, reliquis quas ex novo delectu confecerat⁴, atque in itinere compleverat⁵. Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consul Dyrrachium profectos cum magnâ parte exercitûs, Pompeium remanere Brundisii cum cohortibus viginti, Neque certum inveniri⁶ poterat, obtinendi ne causâ Brundisii⁷ ibi remansisset, quò facilius omne Adriaticum mare, extremis Italiæ partibus, regionibusque Græciæ, in potestatem haberet, atque ex utrâque parte bellum administrare⁸ posset, an inopiâ⁹ navium ibi restitisset: veritusque, ne Italiam ille dimittendam non existimaret¹⁰, exitus administrationesque¹¹ Brundisini portûs impedire instituit: quorum operum hæc erat ratio. Quâ fauces¹² erant angustissimæ portûs, molem atque aggerem ab utrâque parte littoris jaciebat¹³, quòd iis locis erat mare vadosum. Longius progressus, cum agger altiore aquâ¹⁴ contineri non posset, rates duplices quoquo-versûs¹⁵ pedum triginta e regione molis¹⁶ collocabat¹⁷. Has quaternis¹⁸ anchoris ex quatuor angulis destinabat, ne fluctibus moverentur. His perfectis, collocatisque, alias deinceps pari magnitudine¹⁹ rates jungebat. Has terrâ atque aggere

¹ Ferantur conditiones, pasando por manos de otros las condiciones. ² Ac si disceptetur coram, como si ellos en presencia tratasen de los ajustes de paz.

XIII ³ His mandatis datis, dado este aviso por carta. ⁴ Confecerat, que habia compuesto de las nuevas levás. ⁵ Compleverat, habia completado en el camino. ⁶ Certum inveniri, ni se podia averiguar. ⁷ Obtinendi ne Brundisii, para mantener á Brindis. ⁸ Administrare bellum, hacer la guerra por uno y otro cabo. ⁹ An inopia, ó si se habria detenido allí por falta de naves. ¹⁰ Veritus ne non existimaret, recelándose que Pompeyo pensaria en abandonar á Italia. ¹¹ Existus administrationesque, intenta impedir el paso y comercio del puerto de Brindis con maniobras del tenor siguiente. ¹² Quâ fauces, por donde el puerto formaba una garganta muy estrecha. ¹³ Molem atque aggerem... jaciebat, hacia muelle y terraplen. ¹⁴ Altiore aquâ, por la profundidad del mar. ¹⁵ Quoquo-versûs, á igual distancia de treinta piés. ¹⁶ E regione molis, enfrente del muelle. ¹⁷ Collocabat rates duplices, ponía naves de dos en dos. ¹⁸ Has quaternis, afianzaba estas por las cuatro esquinas con cuatro áncoras. ¹⁹ Pari magnitudine, tan grandes..

centegebat¹, ne aditus, atque incursus² ad defendendum impeditur: a fronte atque ab utroque latere cratibus ac pluteis protegebat³. In quartâ quâque earum⁴ turres binorum tabulatorum⁵ excitabat, quò commodius ab impetu navium, incendiisque defenderet. Contra hæc Pompeius naves magnas onerarias⁶, quas in portu Brundusino deprehenderat, adornabat⁷. Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat, easque multis tormentis⁸, et omni genere telorum completas, ad opera Cæsaris⁹ appellebat, ut rates perumperet, atque opera disturbaret. Sic quotidie utrinque eminus fundis, sagittis, reliquisque telis pugnabatur¹⁰. Atque hæc ita Cæsar administrabat, ut condiciones¹¹ pacis dimittendas non existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur, Magium, quem ad Pompeium cum mandatis miserat, ad se non remitti, atque ea res sæpe¹² tentata etsi impetus ejus consiliaque tardabat; tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem necessariumque Scribonii Libonis, mittit ad eum colloqui causâ; mandat, ut Libonem de conciliandâ pace¹³ hortetur: in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat. Magnopere sese confidere demonstrat, si ejus rei sit potestas facta, fore ut æquis conditionibus ab armis discedatur¹⁴: cujus rei¹⁵ magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem perventuram, si, illo auctore atque agente¹⁶, ab

¹ *Contegebat*, cubrialas con tierra y faginas. ² *Incursus*, y el paso para ampararlas. ³ *Protegebat*, las cubria con enrejados y parapetos de madera. (Lo explican con variedad los AA.) ⁴ *In quartâ quâque earum*, y en la cuarta de ellas; esto es, dejando tres de por medio. ⁵ *Binorum tabulatorum*, de dos altos ó pisos. ⁶ *Onerarias*, de carga. ⁷ *Adornabat*, aprestaba, disponia. ⁸ *Multis tormentis*, llenas de máquinas y toda suerte de armas arrojadizas. ⁹ *Ad opera Cæsaris*, las dirigia á las torres levantadas por Cæsar, en tal forma que desbarataba las naves y arruinaba sus maniobras. ¹⁰ *Sic quotidie... pugnabatur*, en esta forma de una y otra parte se peleaba diariamente desde lejos con londas, etc. ¹¹ *onditiones*, dejar de tratarse de condiciones de paz. ¹² *Atque etsi ea res sæpe*, y aunque este medio, probado por él muchas veces, retardaba sus brios y resolución. ¹³ *De conciliandâ pace*, sobre ajustar las paces. (*Componere bellum*, lo mismo.) ¹⁴ *Ab armis discedatur*, que cesen las hostilidades con condiciones tolerables. ¹⁵ *Cujus rei*, en lo que no será pequeño el lauro y reputacion que sacará Libon. ¹⁶ *Si, illo auctore atque agente*, si por sus consejos y mediaciones se dejaban las armas...

armis sit discessum. Libo a colloquio¹ Caninii digressus, ad Pompeium proficiscitur. Paulò post renuntiat, «quòd consules absint, sine illis de compositione² agi non posse.» Ita sæpius rem frustra tentatam Cæsar aliquando dimittendam³ sibi iudicabat, et de bello agendum

XIV. Propè dimidiâ parte operis a Cæsare effectâ, diebusque in eâ re consumptis novem, naves a consulibus Dyrrachio⁴ remisæ, quæ priorem partem exercitus eò deportaverant, Brundusium revertuntur. Pompeius, sive operibus Cæsaris permotus, sive etiam quòd ab initio Italia excedere constituerat, adventu navium profectionem parare⁵ incipit: et quòd facilius inpetum Cæsaris tardaret, ne sub ipsâ profectione⁶ milites oppidum irrumperent, portas obstruit⁷, vicos, plateasque inædificat⁸, fossas transversas⁹ viis præducit, atque ibi sudes, stipitesque præacutos¹⁰ defigit. Hæc levibus cratibus, terrâque inæquat¹¹. Aditus autem, atque itinera duo, quæ extra murum¹² ad portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis præacutis, præsepit¹³. His paralis rebus, milites silentio naves conscendere¹⁴ jubet; expeditos autem¹⁵ ex evocatis¹⁶ sagittariis, funditoribusque, raros¹⁷ in muro, turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes naves conscendissent; atque iis expedito loco¹⁸ actuaria navigia¹⁹ relinquit. Brundusini, Pompeianorum militum injuriis,

¹ *Colloquio*, conferencia, plática. ² *Compositione*, sup. belli, sobre hacer la paz. ³ *Aliquando dimittendam*, que al cabo debía abandonar el pensamiento de la paz, intentado tantas veces vanamente.

XIV. ⁴ *Dyrrachio*, desde Durazo. ⁵ *Parare profectionem*, disponer la partida. ⁶ *Sup ipsâ profectione*, al tiempo de su marcha. ⁷ *Portas obstruit*, asegura las puertas. ⁸ *Inædificat*, ataja las calles y plazuelas. ⁹ *Fossas transversas*, tira fosos que atraviesan de parte á parte. ¹⁰ *Sudes, stipitesque præacutos*, palos y esclacas muy aguzadas. ¹¹ *Levibus cratibus terrâque inæquat*, iguala los fosos poniendo maderos de poco grueso y tierra encima. ¹² *Extra murum*, que fuera de la muralla iban al puerto. ¹³ *Præsepit*, los cierra. ¹⁴ *Conscendere naves*, embarcarse silenciosamente. ¹⁵ *Expeditos autem*, pone en la muralla y torres algunos flecheros y honderos diestros. ¹⁶ *Evocatis*, de los que vinieron de sus casas, delos que habiendo cumplido vinieron llamados á esta guerra. ¹⁷ *Raros*, de trecho en trecho. (Da á entender que no eran muy pocos.) ¹⁸ *Expedito loco*, en lugar desembarazado. ¹⁹ *Navigia actuaria*, naves remeras...

atque ipsius Pompeii contumeliis permoti¹, Cæsaris rebus fa-
vebant². Itaque, cognitâ Pompeii protectione, concursantibus³
illis³, atque in eâ re occupatis, vulgò ex tectis significabant⁴:
per quos re cognitâ, Cæsar scalas parari, militesque armari
jubet, ne quam rei gerendæ facultatem dimittat⁵. Pompeius
sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiæ causâ
collocati, eo signo, quod convenerat⁶, revocantur; notisque
itineribus ad naves decurrunt. Milites, positis scalis, muros as-
cendunt. Sed moniti a Brundusinis, ut vallum cæcum, fossas-
que caveant, subsistunt⁷; et longo itinere⁸ ab iis circum-
ducti, ad portum perveniunt, duasque naves cum militibus⁹
quæ ad moles Cæsaris adhæserant¹⁰, scaphis, lintribusque¹¹
deprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar, etsi ad spem con-
ficiendi negotii¹² maximè probabat¹³, coactis navibus¹⁴, mare
transire et Pompeium sequi¹⁵, prius quàm ille sese transma-
rinis auxiliis confirmaret¹⁶; tamen rei ejus moram, temporis-
que longinquitatem timebat¹⁷, quòd, omnibus coactis navibus,
Pompeius præsentem facultatem insequendi sui ademerat¹⁸.
Relinquebatur¹⁹, ut ex longinquiorebus regionibus Galliæ, Pi-
cenique, et a freto²⁰ naves essent expectandæ. Sed id propter
anni tempus²¹ longum²², atque impeditum videbatur. Interea
veterem exercitum, duas Hispanias confirmari²³ quarum altera

¹ *Permoti*, irritados. ² *Favebant*, se inclinaban. ³ *Illis concursantibus*, por andar muy diligentes de una parte á otra. ⁴ *Significabant vulgò*, lo daban á entender públicamente. ⁵ *Ne dimittat facultatem rei gerendæ*, para no perder la ocasion de dar el golpe, el asalto. ⁶ *Eo signo quod convenerat*, son llamados con la señal en que se convinieron. ⁷ *Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistunt*, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra y de los fosos, se detienen. ⁸ *Longo itinere*, y conducidos por un largo rodeo. ⁹ *Duas naves cum militibus*, dos naves tripuladas. ¹⁰ *Adhæserant*, que encallaron en los muelles. ¹¹ *Scaphis, lintribusque*, con esquifes y lanchas. ¹² *Ad opem conficiendi negotii*, para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. ¹³ *Probabat maximè*, juzgaba muy oportuno. ¹⁴ *Coactis navibus*, juntando naves. ¹⁵ *Sequi*, dar alcance. ¹⁶ *Confirmaret*, antes que se reforzase con socorros ultramarinos. ¹⁷ *Timebat*, temia la dilacion y tardanza. ¹⁸ *Ademerat facultatem sui insequendi*, le habia frustrado la ocasion de darle alcance. ¹⁹ *Relinquebatur*, le quedaba la única esperanza. ²⁰ *Freto*, del estrecho. ²¹ *Anni tempus*, el mal temporal. ²² *Longum*, negocio de mucho tiempo y lleno de dificultades. ²³ *Confirmari*, se asegurasen.

erat maximis beneficiis Pompeii devincta¹; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italiamque tentari se absente nolebat². Itaque in præsentia³ Pompeii insequendi rationem omittit: In Hispaniam proficisci constituit: duumviris⁴ municipiorum omnium imperat, ut naves⁵ conquirant, Brundisiumque deducendas eurent. Mittit in Sardiniam cum legione unâ Valerium legatum, in Siciliam Curionem proprætorem cum legionibus tribus; eundem, cum Siciliam recepisset⁶, protinus in Africam transducere exercitum jubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato: Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani⁷, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia, suâ sponte ex oppido Cottam eji-
ciunt. Ille perterritus, quòd omnem provinciam consentire⁸ intelligeret, ex Sardinia in Africam profugit. Cato in Sicilia naves longas⁹ veteres reficiebat novâs civitatibus imperabat¹⁰: hæc magno studio¹¹ agebat: in Lucanis, Brutisque¹² per legatos suos civium romanorum delectus habebat; equitum, peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae exigebat¹³. Quibus rebus pene perfectis, adventu Curionis cognito, queritur in concione « sese projectum ac proditum¹⁴ a Cn. Pompeio, qui, omnibus rebus imparatissimus¹⁵, non necessarium bellum suscepisset: et ab se reliquisque in senatu interrogatus, omnia sibi esse ad bellum apta ac parata confirmasset. » Hæc in concione questus¹⁶, ex provinciâ fugit

¹ *Devincta maximis beneficiis*, muy á la devocion de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. ² *Italiamque tentari nolebat*, no queria se atacase á la Italia sin asistir élen persona. ³ *In præsentia*, por entónces omite el designio de. ⁴ *Duumviris*, eran como gobernadores de los municipios. ⁵ *Ut naves*, que busquen naves y cuiden de su conduccion á Brindis. ⁶ *Siciliam recepisset*, despues de haber conquistado la Sicilia. ⁷ *Caralitani*, los de Caller (en Cerdeña). ⁸ *Omnem provinciam consentire*, que se habria hecho con consentimiento de toda la provincia. ⁹ *Naves longas*, reparaba los buques de guerra. ¹⁰ *Imperabat civitatibus*, mandaba á las ciudades contribuir. ¹¹ *Studio magno*, con mucho calor, actividad. ¹² *Lucanis Brutisque*, en el territorio de Lucania y en el Abruzzo. ¹³ *Exigebat*, obligaba á que acudiesen las ciudades con cierto número de soldados de infanteria, etc. ¹⁴ *Projectum ac proditum*, que Pompeyo le habia desamparado y aun hecho traicion. ¹⁵ *Qui omnibus rebus imparatissimus*, que sin ninguna prevencion habia entrado en una guerra que se podia excusar. ¹⁶ *Questus hæc*, habiendo dado estas quejas.

XV. Nacti ¹ vacuas ab imperiis ², Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus eò perveniunt. Tubero, cum in Africam venisset, invenit in provinciâ cum imperio Actium Varum, quid ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus, protinus ex fugâ ³ in Africam pervenerat, atque eam suâ sponte vacuam occupaverat, delectuque habito, duas legiones effecerat ⁴; hominum et locorum notiâ, et usu ⁵ ejus provinciæ, nactus aditus ⁶ ad ea conanda, quòd paucis ante annis ex præturâ ⁷ eam provinciam obtinuerat. Hic vementem Uticam cum navibus Tuberem portu atque oppido prohibet ⁸, neque affectum valetudine ⁹ filium exponere in terram patitur, sed sublatis anchoris excedere eo loco cogit.

XVI. His rebus confectis, Cæsar, ut reliquum tempus ¹⁰ a labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit. Ipse ad urbem proficiscitur. Coacto senatu, injurias inimicorum commemorat ¹¹: docet « se nullum extraordinarium honorem appetiisse; sed, exspectato legitimo tempore consulatûs, eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret ¹²: latum ab decem tribunis plebis ¹³ (contradicientibus inimicis ¹⁴, Catone verò acerrimè repugnante ¹⁵, et pristinâ consuetudine, dicendi morâ diem extrahente ¹⁶), ut sui ratio absentis haberetur ipso consule Pompeio: qui si improbasset ¹⁷, cur ferri pas-

XV. ¹ Nacti, habiendo encontrado (los nominativos son Valerius y Curio). ² Vacuas ab imperiis, sin gobernadores. ³ Ex fugâ, huyendo (en lugar de fugiens). ⁴ Effecerat, habia juntado. ⁵ Usu, práctica. ⁶ Nactus aditus, hallando medio para aquellos intentos. ⁷ Obtinuerat eam provinciam ex præturâ, despues que acabó de ser pretor, habia gobernado aquella provincia. ⁸ Prohibet portu atque oppido, no le deja tomar puerto ni entrar en la ciudad. ⁹ Affectum valetudine, ni aun permite desembarcar á su hijo enfermo.

XVI. ¹⁰ Reliquum tempus, para que sus soldados descansen el tiempo restante. ¹¹ Commemorât, hace mencion, hace presentes las injurias. ¹² Quod... pateret, lo que era permitido á todo ciudadano. ¹³ Latum, sup. fuisse ad decem tribunis plebis, que habian promulgado que se atendiese á su pretension estando ausente. ¹⁴ Inimicis contradicientibus, oponiéndose sus enemigos. ¹⁵ Catone verò acerrimè repugnante, pero quien mas se opuso fué Caton. ¹⁶ Et extrahente diem, gastando el tiempo en dilaciones, y con su tardanza y costumbre antigua en decir su parecer. ¹⁷ Qui si improbasset, y si lo habia desaprobado, ¿por qué dió su consentimiento para que se hiciese?...

sus esset? sin probáset, cur se uti populi beneficio prohibisset? Patientiam proponit ¹ suam, cum de exercitibus dimitendis ultro postulavisset ²; in quo jacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset ³. Acerbitatem inimicorum docet ⁴, qui, quod ab altero postularent, in se recusarent ⁵, atque omnia permisceri ⁶ mallent, quàm imperium exercitusque dimittere ⁷. Injuriam in eripiendis legionibus prædicat ⁸: crudelitatem et insolentiam in circumscribendis ⁹ tribunis plebis, condiciones a se latas, et expetita colloquia et denegata ¹⁰ commemorat. Pro quibus rebus orat ac postulat, rem publicam suscipiant ¹¹, atque unâ secum administrent ¹². Sin timore defugiant ¹³, illis se oneri non futurum ¹⁴ et perse rem publicam administraturum. Legatos ad Pompeium de compositione mitti oportere, neque se reformidare, quod in senatu paulò antè Pompeius dixisset, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui ¹⁵, timoremque eorum, qui mitterent, significari: tenuis atque infirmi hæc animi videri ¹⁶, se verò, ut opibus anteire studuerit, sic justitiâ et æquitate velle superare. » Probat rem senatus ¹⁷ de mittendis legatis; sed qui mitterentur, non reperiebantur, maximèque timoris causâ pro se quisque id munus legationis recusabat ¹⁸.

¹ Patientiam proponit, les hace presente su sufrimiento. ² Cum postulavisset ultro, en haber voluntariamente pretendido que se diese licencia á los ejércitos. ³ In quo facturus esset jacturam, en que iba á menoscabarse no poco su honor y estimacion. ⁴ Docet, manifesta la crueldad de sus enemigos. ⁵ Qui recusarent in se, que rehusaban hacer lo mismo que pretendian hacerse otro. ⁶ Omnia permisceri, que toda la república anduviese revuelta, alborotada, trastornada. ⁷ Dimittere imperium atque exercitus, que dejar el mando y ejércitos. ⁸ Prædicat, exagera, pondera que gran razon fué desposeerle de las legiones. ⁹ Insolentiam in circumscribendis, la novedad ó la arrogancia de coartar las facultades de los tribunos. ¹⁰ Colloquia expetita et denegata, como habia pretendido tratar con Pompeyo, y se le habia negado. ¹¹ Rem publicam suscipiant, que tomen á su cargo amparar la república. ¹² Atque unâ secum administrent, y entrar con él á la parte en su gobierno. ¹³ Defugiant, si lo rehusan por cobardia ó temor. ¹⁴ Se non futurum oneri illis, no les sería gravoso. ¹⁵ Auctoritatem attribui iis, ad quos legati mitterentur, que se autorizaba á aquellos á quienes se enviaban embajadas. ¹⁶ Hæc videri, que esto era señal de ánimos viles y apocados. ¹⁷ Senatus probat rem, no le desagradó al senado la propuesta de enviar embajadores. ¹⁸ Quisque recusabat, cada cual por su parte se excusaba de ser enviado...

Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat, « eodem se habiturum loco ¹, cui Romæ remansissent, et qui in castris Cæsaris fuissent. » Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur ². Subjicitur ³ etiam L. Metellus tribunus plebis ab inimicis Cæsaris, qui hanc rem distrahat ⁴, reliquasque res, quascumque agere instituerit, impediatur. Cuius cognito consilio, Cæsar, frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quæ agere destinaverat ⁵, ab urbe proficiscitur, atque in ulteriorem Galliam pervenit. Quod cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompeio Vibullium Rufum, quem paucis diebus antè Corfinio captum dimiserat: profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis ⁶ septem, quas Igili et in Cosano a privatis coactas ⁷, servis, libertis, colonis suis compleverat; præmissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova ⁸ Cæsaris officia veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis, Massilienses portas Cæsari clausurunt: Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide ⁹ antiquitus erant, montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverunt: frumentum ex finitimis regionibus, atque ex omnibus castellis in urbem convexerant: armorum officinas ¹⁰ in urbe instituerant: muros, classem, portasque refoecerant ¹¹. Evocat ad se Cæsar Massiliensium quindecim primos: cum his agit, « ne initium ¹² inferendi belli a Massiliensibus oriatur: debere eos Italiae totius auctoritatem sequi potius, quam unius hominis voluntati obtemperare. » Reliqua, quæ ad eorum sa-

¹ *Se habiturum eodem loco*, que él tendria por tan enemigos suyos á los que quedasen en Roma, como á los que siguiesen el campo de César. ² *Sic triduum extrahitur*, de este modo en altercados y excusas päsanse tres dias. ³ *Subjicitur*, los enemigos de César introducen á L. Metelo. ⁴ *Distrahat hanc rem*, que retarde, desvanezca esta resolucion. ⁵ *Iis quæ destinaverat agere, infectis*, sin haber hecho lo que habia intentado. ⁶ *Navibus actuariis*, naves ligeras. ⁷ *Coactas a privatis*, juntadas por particulares. ⁸ *Ne novæ*, que los nuevos favores de César no les hiciesen olvidar sus antiguos beneficios. ⁹ *In eorum fide*, que desde tiempo antiguo les habian sido fieles. ¹⁰ *Officinas armorum*, habian abierto armerias. ¹¹ *Refoecerant*, habilitaban. ¹² *Ne initium*, que los Marselleses no diessen principio á las hostilidades...

nandas mentes ¹ pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem ² domum legati referunt; atque ex auctoritate ³ Læ. Cæsari renuntiant: « intelligere se divisum esse populum romanum in partes duas; neque sui iudicii, neque suarum esse virium discernere, ultra pars ⁴ justiore habeat causam: principes verò esse earum partium Cn. Pompeium et C. Cæsarem, patronos civitatis, quorum alter agros Volcarum Arecomicorum ⁵ et Helviorum ⁶ publicè ⁷ iis concesserit, alter bello victas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe, aut portibus recipere. »

XVII. Hæc dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit, atque ab iis receptus, urbi præficitur ⁸: summa ei belli ⁹ administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoque versus ¹⁰ dimittunt: onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt, atque in portum deducunt: earum clavibus, aut materiâ ¹¹, atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est, in publicum conferunt: reliquas merces commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant. Quibus injuriis permotus Cæsar, legiones tres Massiliam adducit, turres, vineasque ¹² ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate ¹³ numero duodecim facere instituit. Quibus effectis, armatisque diebus triginta, a quâ die ¹⁴ materia cæsa est, adductisque Massiliam, his D. Brutum præficit: C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliæ relinquit. Dum hæc parat, atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone circumque ea loca, hiemandi causâ ¹⁵, disposuerat,

¹ *Mentes sanandas*, calmar sus ánimos. ² *Cujus orationem*, los embajadores llevan á la ciudad el asunto de este discurso. ³ *Atque ex auctoritate*, y en nombre de todos. ⁴ *Ultra pars*, que partido llevaba más razon. ⁵ *Volcarum Arecomicorum*, Languedoc (su capital Nimes). ⁶ *Helviorum*, Vivarès. ⁷ *Publicè*, en comun.

XVII. ⁸ *Præficitur*, se le da el gobierno. ⁹ *Summa belli*, el supremo mando de la guerra. ¹⁰ *Quoque versus*, hácia diversos cabos. ¹¹ *Clavis aut materiâ*, de cuya clavazon, madera y pertrechos se valieron. ¹² *Vineas*, manteletes. ¹³ *Arelate*, Arles. ¹⁴ *A quâ die*, desde que cortaron las maderas. ¹⁵ *Hiemandi causâ*, para invernar...

in Hispaniam præmittit; celeriterque Pyrenæos saltus occupari jubet ¹, qui eo tempore ab L. Afranio legato præsidii tenebantur. Legiones reliquas, quæ longius hiemabant, subsequi jubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate, præsidium ex saltu dejecit ², magnisque itineribus ³ ad exercitum Afranii contendit.

XVIII. Adventu Vibullii Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius, et Petreius, et Varo, legati Pompeii, quorum unus tribus legionibus Hispaniam citeriorem, alter a saltu Castulonensi ⁴ ad Anam ⁵ duabus legionibus, tertius ab Anâ Vettonum agrum ⁶, Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se ⁷ partiuntur, ut Petreius ex Lusitaniâ ⁸ per Vettones cum omnibus copiis ad Afranium proficiscatur, Varo, cum iis quas habebat legionibus, omnem ulteriorem Hispaniam tuateur His rebus constitutis, equites, auxiliaque toti Lusitaniæ a Petreio, Celtiberis ⁹, Cantabris, barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent ¹⁰, ab Afranio imperantur ¹¹. Quibus coactis, celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit. Constitunt communi consilio ¹² bellum ad Ilerdam ¹³, propter ipsius loci opportunitatem ¹⁴, gerere. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii tres, Petreii duæ, præterea scutata ¹⁵ citerioris provinciæ, et cetrata ¹⁶ ulterioris Hispaniæ cohortes circiter octaginta; equitum utriusque provinciæ circiter quinque millia. Cæsar legiones in Hispaniam præmiserat, ad sex millia auxilia peditum ¹⁷, equitum tria millia, quæ omnibus superioribus bellis habuerat, et prærem

¹ Occupari jubet, manda apoderarse de los montes Pirineos. ² Præsidium ex saltu dejecit, desalojó la guarnicion del monte. ³ Itineribusque magnis, á grandes marchas.

XVIII. ⁴ A saltu Castulonensi, desde Cazorla. ⁵ Ad Anam, hasta Guadiana. ⁶ Vettonum agrum, la Extremadura (segun otros, fundados en Plinio, tierra de Leon). ⁷ Officia inter se, reparten el cargo de la guerra. ⁸ Lusitaniâ, Portugal. ⁹ Celtiberis, Aragoneses. ¹⁰ qui pertinent ad Oceanum, que caen á las costas del Océano. ¹¹ Equites auxiliaque imperantur, manda contribuyan con caballeria y tropas de socorro. ¹² Communi consilio, de comun acuerdo. ¹³ Ilerdam, Lérida. ¹⁴ Propter loci opportunitatem, por lo ventajoso del lugar. ¹⁵ Scutata, de infanteria. ¹⁶ Cetrata, lo mismo (de scutum y cetra, el escudo). ¹⁷ Ad sex millia peditum, hasta seis mil de infanteria...

ex Galliâ numerum, quem ipse petiverat ¹, nominatim ² ex omnibus civitatibus nobilissimo et fortissimo quoque evocato ³. Hinc optimi generis ⁴ homines ex Aquitanis, montanisque, qui Galliam provinciam attingunt ⁵. Audierat Pompeium per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere, confestimque esse venturum: simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit ⁶. Has exercitui distribuit. Quo facto, duas res consecutus est, quod pignore ⁷ animos centurionum devinxit, et largitione ⁸ redemit ⁹ militum voluntates. Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque tentabat ¹⁰. In Sicore ¹¹ flumine pontes effecerat duos, inter se distantes millia passuum quatuor. His pontibus pabulatum ¹² mittebat; quod ea, quæ citra flumen fuerant, superioribus diebus consumpserat. Hoc idem fere atque eadem de causâ Pompeiani exercitui duces faciebant; crebroque inter se equestribus præliis ¹³ contendebant. Huc cum quotidianâ consuetudine congressæ pabulatoribus præsidio ¹⁴ proprio legiones Fabianæ duæ flumen transiissent, impedimenta ¹⁵, et omnis equitatus sequeretur, subito vi jumentorum et aquæ magnitudine ¹⁶ pons est interruptus ¹⁷, et reliqua multitudo equitum interclusa ¹⁸. Quo cognito a Petreio et Afranio, ex aggere atque cratibus ¹⁹, quæ flumine ferebantur, celeriter ponte Afranius, quem oppido castrisque conjunctum habebat, legiones quatuor, equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nuntiato, L. Planeus, qui legionibus præerat, neces-

¹ Petiverat, habia sacado. ² Nominatim, señaladamente de las ciudades. ³ Nobilissimo et fortissimo quoque evocato, llamando á los mas distinguidos y esforzados. ⁴ Optimi generis, y despues de la mejor gente de Aquitania y montañeses. ⁵ Qui attingunt, que conmeor gente de Aquitania y montañeses. ⁶ Qui attingunt, que conmeor gente de Aquitania y montañeses. ⁷ Devinxit pignore, se ganó con esta prenda los ánimos de la oficialidad. ⁸ Largitione, con su liberalidad. ⁹ Redemit, affianzó los corazones de los soldados. ¹⁰ Tentabat, tiraba á ganarse. ¹¹ Sicore, rio Segre. ¹² Pabulatum, á buscar forraje. ¹³ Contendebant equestribus præliis, tenia encuentros la caballeria de ambos. ¹⁴ Congressæ pabulatoribus præsidio, que por costumbre escoltaban á los forrajeros. ¹⁵ Impedimenta, bagajes. ¹⁶ Aquæ magnitudine, por la mucha creciente del rio. ¹⁷ Interruptus, se rompió, vino abajo. ¹⁸ Interclusa, cortada la restante caballeria. ¹⁹ Ex aggere atque cratibus, por el guijo y maderos cruzados...

sariâ re coactus ¹, locum capit superiorem ², diversamque aciem ³ in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri ⁴ posset. Ita congressus ⁵ impari numero, magnos impetus legionum equitatusque sustinet. Commisso ab equitibus prælio, signa duarum legionum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte ⁶ subsidio ⁷ nostris miserat, suspicatus fore id, quod ⁸ accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunæ ad nostros opprimendos uterentur: quarum adventu prælium dirimitur ⁹, ac suas uterque legiones reducit in castra.

XIX. Eo biduo ¹⁰ Cæsar cum equitibus nongentis, quos sibi præsidio ¹¹ reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui ¹² fuerat tempestate interruptus, neque erat reffectus, hunc noctu perfici jussit. Ipse, cognitâ locorum naturâ, ponti castrisque præsidio sex cohortes reliquit, atque omnia impedimenta; et postero die omnibus copiis, triplici instructâ acie ¹³, ad Ilerdam proficiscitur, et sub castris ¹⁴ Afranii constitit, et ibi paulisper sub armis ¹⁵ moratus, facit æquo loco ¹⁶ pugnandi potestatem. Potestate factâ, Afranium copias educit, et in medio colle sub castris constitit: Cæsar, ubi cognovit per Afranium stare ¹⁷, quominus prælio dimicaretur, ab infimis radicibus montis, intermissis circiter passibus quatuorcentis ¹⁸, castra facere constituit; et ne in opere faciendo milites repentino hostium incursu exterrerentur, atque opere prohiberentur, vallo muniri

¹ Coactus re necessariâ, no pudiendo pasar por otro medio, obligado de la necesidad. ² Locum superiorem, altura, lugar ventajoso. ³ Diversamque aciem, y puso en dos frentes su ejército hácia diversos lados. ⁴ Circumveniri, para que no pudiese ser rodeado. ⁵ Congressus, viniendo á las manos. ⁶ Ponte ulteriore, por el otro puente. ⁷ Miserat subsidio, habia enviado para socorrer á los nuestros. ⁸ Suspiciatus fore id, quod, sospechando lo mismo que sucedió. ⁹ Dirimitur, se deshace la batalla.

XIX. ¹⁰ Eo biduo, en aquellos dos dias. ¹¹ Præsidio sibi, para su defensa. ¹² Pons qui, el puente que cortó la creciente del río, y que no estaba reparado. ¹³ Acie triplici instructâ, dividido el ejército en tres trozos. ¹⁴ Sub castris, á la vista, inmediato á los reales. ¹⁵ Sub armis, sobre las armas. ¹⁶ Facit potestatem pugnandi æquo loco, presenta la batalla en campo raso. ¹⁷ Per Afranium stare, que en Afranio consistia el no pelear. ¹⁸ Quatuorcentis circiter passibus intermissis, distante cerca de cuatrocientos pasos de las faldas del monte...

vetuit, quod eminere et procul videri necesse erat; sed a fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri jussit. Prima et secunda acies ¹ in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat. Post hos opus ² in occulto acies tertia faciebat. Sic omne prius est perfectum, quàm intelligeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Cæsar intra hanc fossam legiones reducit, atque ibi sub armis proximâ nocte conquiescit. Postero die omnem exercitum intra fossam continet: et quòd longius erat agger ³ petendus, in præsentia similem rationem operis instituit, singulaque latera ⁴ castrorum singulis attribuit legionibus munienda; fossasque ad eandem magnitudinem perfici jubet. Reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius Petreiusque, terrendi causâ, atque operis impediendi, copias suas ad infimas montis radices producit, et prælio lacessunt ⁵. Neque idcirco Cæsar opus intermittit ⁶, confisus præsidio legionum trium, et munitione fossæ: illi non diu commorati, nec longius ab infimo colle progressi, copias in castra reducit.

XX. Tertiâ die Cæsar vallo castra communit: reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se transduci jubet. Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planities circiter passuum trecentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulò editior ⁷: quem si occupasset Cæsar, et communisset, ab oppido, et ponte, et commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum ⁸ adversarios confidebat. Hoc sperans, legiones tres ex castris educit; acieque in locis idoneis instructâ, unius legionis antesignanos ⁹ præcurrere, atque occupare eum tumulum jubet. Quare cognitâ, celeriter quæ in statione ¹⁰ pro castris erant Afranii co-

¹ Acies, el primero y segundo trozo. ² Opus, el foso. ³ Agger, materiales que sirven para una trincherâ. ⁴ Attribuit singulis latera, señala el costado de los reales que cada legion debe asegurar. ⁵ Lacessunt prælio, provocan á la pelea. ⁶ Intermittit, no por eso deja Cæsar la obra.

XX. ⁷ Tumulus paulò editior, un montecillo. Se interclusurum, que impediria á los contrarios la entrada en la ciudad, el paso del puente y todos los viveres, etc. ⁸ Antesignanos, las compañías que seguian al alférez. (Antesignanus, tambien el mismo alférez.) ¹⁰ Quæ erant in statione, que estaban avanzadas delante de los reales...